

Croema

Caoepiritan las nubatroces
sobre los vilejos bocerrajes
del yoelyo

Otros, besocupados,
mascarapiquean el ororó
más que el horará

En el aro, arrorró
cabisvalles los (s)in/dios
pachamaman y pachacuten
los machax versos subversos
de la retromatria

Otros, videosiglan
para la vigilogia
del satílofe omniojoso,
enimaginario despiapiado,
croador del tierro y la ciela,
que tose:

“Bush! Bush! Bush!”

tras lo cual preocupivientes
democratillecen fatabulosamente

Mientras, los bolivianos,
pesimimos vanoseando
la cuedalidad,
futbolósofos,
chicharrónomos
lloro(már)tires...

inédito de Sergio Gareca (en Oruro).

A LA VISTA

La mirada hemos abierto, dices, a una rosa veloz / y la llamamos aquí; y aquí la dibujamos y guardamos, la excribimos / como una carta en boca veraniega. Aquí: en boca, vacante, la mirada guarda y huaquea un aire de maderas voladoras, destinaciones, dados antes de darse a la caída, envíos, comarcas. Soroche padre, cómo no, y desmadre que un *amour fou* da, deslenguándose. Para oír el hueso de las voces, los informes del estado del mundo / que dan ciertos siameses cuando son escindidos y se oyen entre caracoles marinos. Y así abrazamos al *voyeur* del *sic*, y lo que señalamos aquí (*sic*) se vuelve rosa de los textos, morosa para su memoria, ojo de una cerradura por donde pía lo *ob-scène*, movimientos de la vida oculta, cuántos respiran en la pieza, dónde están las piernas de la vida, los labios de la muerte, sucesiones de fiebre que las encienden y apagan, y *l'amour* - en esa ex-cena - una lámpara, unos gemidos, tintineando indiscreción, lo que pocos ven. Porque tú, caro lector, ¡eres un mirón! ¡Otra vez, en boca veraniega, padre Beaudelaire! Habría que traslucir aquí, pero: bello del aire, cara, mirón ciego, ¡nada que ver! Poeta, si hoy escribe, nada ve - si *ego* escribe, ex-cribe ciego - y/o siega. ¿Siega? Ve Ud.: cada lector es un *voyeur*, *voyeuse*, figadura a través de la cerradura - que abre paso a veces al pánico soroche, a lo pro i bido a caso, cual maderas voladoras, informes de siameses, metamorfosis de seda, cual niña caracola plath, plath, plath... ¿Y el poeta qué, cómo siega este ciego? - [aquí siego] ¿Y el amor qué? ¿Cuándo? El amor ciego de cierto, a primera vista; *munat rusa, kunats larch'ukista*. A prima vera entrevista. Desierto. Oasis. A la vista.

Emma Villazón, en Santa Cruz de la Sierra, y Andrés Ajens, en Rosal esquina

Mar con Soroche es una iniciativa co-alentada por Lenguandina (Santiago La Paz), Ed. Pirotecnia (La Paz), El Cielo de las Serpientes (La Paz), e Intemperie (Santiago). Lote editorial: Jorge Campero (La Paz), Juan Carlos R. Quiroga (La Paz), Román Antopolsky (Pittsburgh), Roberto Echavarren (Montevideo), María Teresa Andruetto (Córdoba), Jusara Salazar (Curitiba), Marcelo Villena (La Paz), Kent Johnson (Illinois), Forrest Gander (Providence), Zacarías Alavi (La Paz), Elvira Hernández (Santiago), Erin Mouré (Montreal), Graciela Huinao (Santiago), Vicky Aillón (La Paz) y Andrés Ajens (Santiago). Asistente de edición: Roxana Cerda (Puente Alto). Diagramación: Ezio Mosciatti / Marcos Alonso. Las fotografías que puntúan diversas secciones de esta edición corresponden a Óscar Wittke (en Valparaíso); el dibujo de portada es de Cecilia Vicuña. Email: marconsoroche@yahoo.com.br

Índice

A modo de epígrafe, p. 1

Croema Inédito de Sergio Gareca (en Oruro).

Violeta Parra en Bolivia, p. 5

Testimonios de Ernesto Cavour, Leni Ballón y Jorge Miranda, recogidos por Juan Carlos Ramiro Quiroga (en La Paz).

Poesía en pampa, p. 17

Textos de Guillermo Daghero (Córdoba), Silvio Mattoni (Córdoba), Carlos Schilling (Córdoba), Gustavo Borga (Villa Nueva), Susana Arévalo (Córdoba), Silvina Marcadal (Córdoba), Mauro Césari (Paraná), Claudia Santanera (Córdoba), Mario Arteca (La Plata), Jorge Canese (Asunción), Ema Villazón Richter (Santa Cruz de la Sierra), Marcelo Villena (La Paz), Roberto Echavarren (Montevideo), Pedro Granados (Lima), Ronald Kay (Contulmo / Wüpperthal) y Andrés Ajens (Concepción / Santiago).

La Ilíada, acto 2 (Teatro del Ande), p. 49

Texto de César Brie (en Sucre).

Traslaciones, p. 63

33 Rules of poetry for poets 23 and under —after Nicanor Parra, de Kent Johnson (en Freeport), traducción del inglés de Rodrigo Naranjo (en Santiago); pasajes de *Wari nayra*, de José Luis Ayala (en Lima), traducido del aymara por él mismo; *A doua zi urmând să înceapă deportările* y otras prosas de Paul Celan, traducidas del rumano por Román Antopolsky (en Pittsburgh); pasajes de *Souls of Labadie Tract*, de Susan Howe, traducidos por Marcelo Pelegrini (en Santiago / Madison); pasajes de *from the living page*, de Kit Kelen (en Macao), traducidos al portugués por Nicole Rio da Silva y Custódio Cavaco Martins; pasajes del Atau Wállpaj p'uchukakuyninpa wanka, anónimo de Chayanta, traducido del quechua por otro anónimo.

Los cámara. Cuitas del documental etnográfico; p. 85

Ensayo de Eliot Weinberger (en Nueva York), traducido por Román Antopolsky.

Apartados, p. 101

Textos de Rodrigo Naranjo (en Santiago), Martín Bakero (en París), Luis Hermoza (en Lima / Barcelona) y Kevin Nolan (en Cambridge).

Bibliografemas, p. 109

Las fotografías que puntean diversas secciones corresponden a Óscar Wittke (en Valparaíso).